

## Engagement

### Engagement

2 years financial panic, unspeakable worry, suffering, give me sober idea. I realize my mode of life's mistake, because I tried to do something with other man sacrificing myself. I must build up my own life before try to do anything with other. To do so first of all I need a life partner, the wife, because the man alone can't live decent. So up to the time I thought it is very premature to get in married life, and I not prepared yet, but I feel I will be do better if I get married. My mother urging me get marry earliest possible, but I been waited. Now my mind changed, but worried of it, I was worst condition in my life in America. I wrote to friend H. Isago. I want get married. If any girl want come to US and marry with me, won't him introduce me, and I described all my condition, with my future hope. These kind of things really funny in U.S. but very common in Japan. Soon I get an answer himself and my friend looking for. All of my friend talk together decide that one of my friends sister, Hagino Yawata most suitable for, and M. Yawata himself agreed with other friend and talk with family and all agreed to engagement with me...

## 結婚

### 結婚

経済的に安定せず、言葉にできない不安や苦しみの中の2年間を経て、私ははたと思った。私の生き方は間違っていた。自らを犠牲にして誰かの仕事を手伝っている。私は人の世話をする前にまず自らの生活を確立しなければならない。まずは、伴侶を得ることだ。男一人では、まっとうな暮らしを送れない。結婚生活を営むのは未だ早計であるし、何の準備もできてはいないのだが、結婚してしまえば何とかかなると思った。母にも、なるべく早く結婚するよう急かされていたのだが、ずっとそうしなかった。やっと心が変わったが、人生において最も困難な時をアメリカで過ごしていることに不安はあった。私は友人のイサゴ君に手紙を送り、結婚したい旨を伝えた。アメリカに来て私と結婚してもよいという女性がいなか、探してくれないかと頼んだ。そして、現在の私のありのままの状況と未来への展望を書き添えた。こういうことはアメリカではとても珍しいことだが、日本ではありふれたことだった。彼からはすぐに返答があった。私の日本の友人たちが寄り集まって、それならば八幡某の妹である、八幡萩乃が良いだろうという話になったとのこと。そして八幡某はすでに家族にも、妹と私の婚姻について同意をとりつけていると...

...We stay in Seattle to buy the clothes and other things and took our photograph to send to Japan and get rest up from tiredness weeks voyage across Pacific Ocean, and get on a train evening of March 8th 1910, arrived Wapato early morning of March 9th. We start to walk, big red sun rising in clear sky, it was imposing. I felt unspeakable emotion, with this young, pure, full of the hope, but inexperienced woman, build up our future life. Responsibility and solemn duty, instead intoxicating with joy of married, the tear came to my eyes.

### Hagino

Hagino's education had been like other Japanese girl in the time, but she grew up as only girl among three brothers, so has thinking more like boy than girl and she had its of dreams like other youngster in city of Mizusawa, the city where so many noted national and world figures, so her ambition was more than just bread and butter.

in later years she read the book of archeology by Prince Takamatsu, she felt that most of Japanese woman in this country get old without reading or thinking, so bought several books, distribute among her friends. When I read books of Pearl Buck or something like biography of Madam Curie of Poland, she followed me by chapter by chapter, and enjoyed. She was not religious and (she was) free from superstition. When she was in bed in hospital, told by someone to pray to the god, but she smiled, believing more in the sciences and modern medicine.

菫乃を迎えた後、私たちはシアトルに滞在して、服やら何やら必要なものを買揃え、日本に送るための結婚写真を撮った。およそ2週間に及ぶ太平洋横断の疲れを取ったあと、1910年3月8日の夕方汽車に乗り、3月9日の早朝、ワパトに着いた。私たちが歩き出すと、晴れ渡った空に赤々とした太陽が昇り始めたのがとても印象的だった。私はこの、若く純真で希望にあふれ、しかし未成熟な女性と、私たちがこれから創り上げる未来について言葉にできない思いだった。結婚した喜びに酔いしれる代わりに、新たな責任と義務感から私の眼には涙があふれた。

### 菫乃

菫乃は当時の女性としては一般的な教育を受けていたが、なにしろ男3人兄弟の中で唯一の女性だったので、女性というよりも男性に近い性格で、国民的、国際的に活躍する人物を多数輩出した故郷の水沢の若者らしい夢を持っていた。彼女の志は、おさんどんの遥か向こうにあった。

後年、彼女は高松宮日記を読んでいた。彼女は、アメリカの日本人女性は本を読んだり考えたりすることなく年老いていくと感じていたようで、何冊かの本を買っては、仲間内で回し読みしていた。パール・バックの小説やキュリー夫人の伝記などを私が読んでいると、章を終えるごとに彼女が追い駆け読みを楽しんでいた。彼女は、信心深い人物ではなく、迷信も鼻から信じなかった。彼女が入院しているとき、神に祈るように言われたが、微笑みながら、科学と医薬の進歩を信頼していますとほほ笑んだそう。

Poem Of Lady Rasu About The Hagi Blossom

Miyagi no o fu u wake

Ikeba ureshikamo waga tamoto made

Hagi no Hanazuri

Strolled through the wild of miyage

parting through dewy trail as I go

O how delightful!

Even my sleeve of kimono get print

of beautiful and fragrant Hagi Blossom